

Asylum Support Partnership

help and advice



March 2010

Vietnamese

Xin tị nạn

Khi bạn xin tị nạn ở Vương quốc Anh (UK), bạn đang đề nghị nhà chức trách (Bộ Nội vụ) công nhận bạn là người tị nạn. Định nghĩa người tị nạn dựa trên đạo luật quốc tế gọi là Công ước Liên hiệp quốc Liên quan tới Pháp nhân của Người tị nạn năm 1951. Chính phủ Vương quốc Anh sẽ quyết định bạn có đủ điều kiện để được nhận bảo hộ dưới dạng người tị nạn hay không. Để có đủ điều kiện để được công nhận là người tị nạn, bạn cần chứng minh với Chính phủ Vương quốc Anh rằng bạn có lý do sợ bị ngược đãi ở trong nước của bạn do chủng tộc, tôn giáo, quốc tịch, do bạn là thành viên trong một tổ chức xã hội nào đó hoặc do quan điểm chính trị của bạn.

Ngoài ra, bạn có thể có những lý do nhân đạo hoặc lý do có sức thuyết phục khác giải thích nhu cầu bạn phải ở lại Vương quốc Anh, và việc khước từ những lý do này có thể xâm phạm quyền con người của bạn theo Công ước Châu Âu về Nhân quyền (European Convention on Human Rights). Đại diện pháp lý của bạn cần có khả năng tư vấn cho bạn rằng bạn có nằm trong diện đó hay không. Luật tị nạn và quyền con người rất phức tạp. Điều quan trọng là bạn có một đại diện pháp lý giỏi và được tư vấn pháp lý tốt. Để biết thêm thông tin về tư vấn và đại diện pháp lý, hãy xem trang 5 của tờ rơi này. Khi bạn xin tị nạn, nhà chức trách sẽ gọi bạn là một 'người xin tị nạn'. Nếu bạn dưới 18 tuổi và bạn đang xin tị nạn một mình, bạn sẽ được giới thiệu với các dịch vụ xã hội (social services) hoặc một văn phòng người tị nạn.

Cơ quan nào giải quyết đơn xin tị nạn?

Ở Vương quốc Anh, Vụ Biên giới Anh quốc (UK Border Agency - UKBA) thuộc Bộ Nội Vụ (Home Office) là cơ quan của chính phủ chịu trách nhiệm phỏng vấn những người xin tị nạn và xét duyệt đơn xin tị nạn của họ.

Tôi xin tị nạn bằng cách nào?

Bạn có thể xin tị nạn

- qua nhân viên nhập cảnh khi đến cửa khẩu, ví dụ tại một sân bay hay một hải cảng, hoặc
- tại văn phòng của Vụ Biên giới Anh quốc ở Croydon sau khi bạn đã đến Vương quốc Anh. Ví dụ, bạn có thể đã nhập cảnh bất hợp pháp hoặc hợp pháp bằng thị thực sinh viên, khách du lịch hoặc làm việc. Bộ phận Sàng lọc Tị nạn Croydon (The Croydon Asylum Screening Unit) được đặt tại **Lunar House, 40 Wellesley Road, Croydon CR9 2BY**.

Điều quan trọng là bạn phải xin tị nạn ngay khi bạn đến Vương quốc Anh và có tư vấn pháp lý càng sớm càng tốt.

Điều gì xảy ra khi tôi xin tị nạn?

UKBA giải quyết các đơn xin tị nạn theo nhiều cách khác nhau. Một số đơn xin tị nạn được giải quyết rất nhanh chóng. UKBA sẽ quyết định cách giải quyết đơn xin của bạn sau cuộc phỏng vấn đầu tiên gọi là phỏng vấn sàng lọc. Nếu bạn cần bạn sẽ được cung cấp một phiên dịch. Bạn cũng có thể yêu cầu phiên dịch nam hoặc nữ theo ý muốn.

Nếu bạn làm đơn xin tị nạn sau ngày 5 tháng Ba năm 2007, xin hãy đọc phần dưới đây - rất có thể UKBA sẽ giải quyết đơn xin tị nạn của bạn theo các thủ tục trình bày trong tờ rơi này.

Nếu bạn nộp đơn trước ngày 5 tháng Ba năm 2007, đơn của bạn có thể được giải quyết riêng biệt tại Ban Thụ lý Vụ việc (Case Resolution Directorate) trực thuộc UKBA. Nếu bạn thuộc trường hợp này, bạn có thể xem thêm thông tin về quá trình giải quyết đơn từ của UKBA trong tờ rơi: 'Bạn đã nộp đơn xin tị nạn trước ngày 5 tháng Ba năm 2007 và vẫn chưa nhận được phép cư trú tại Vương quốc Anh?' tại địa chỉ trang web: <http://languages.refugeecouncil.org.uk>

Điều gì xảy ra trong buổi phỏng vấn sàng lọc?

Mục đích của cuộc phỏng vấn này là để UKBA thẩm tra các thông tin cá nhân cơ bản và cách thức bạn đến Vương quốc Anh. Họ sẽ không hỏi những câu chi tiết về lý do bạn xin tị nạn.

Thông tin cá nhân và giấy tờ

Trong buổi phỏng vấn sàng lọc, UKBA sẽ lấy dấu vân tay và chụp ảnh bạn để cho vào Thẻ Đăng kí Tị nạn (Application Registration Card - ARC). Thẻ này công nhận bạn là một người xin tị nạn và bạn có thể dùng thẻ để sử dụng một số dịch vụ như dịch vụ trợ cấp tài chính. Những người phụ thuộc, ví dụ vợ chồng hoặc con cái, phải đi cùng bạn đến buổi phỏng vấn này để điền thông tin chi tiết về từng người trong đơn xin tị nạn của bạn. Trong một số trường hợp, UKBA sẽ không thể cấp Thẻ Đăng kí Tị nạn ARC cho bạn. Thay vào đó, bạn sẽ nhận được Giấy Xác nhận Chuẩn (Standard Acknowledgment Letter - SAL) xác nhận bạn đã khai báo xin tị nạn.

Phần lớn những người xin tị nạn đều nhận được một lá thư gọi là IS96. Điều này có nghĩa là bạn tạm thời được nhập cảnh vào Vương quốc Anh trong khi chờ nhà chức trách giải quyết đơn xin tị nạn của bạn và bạn sẽ phải đến trình diện thường xuyên tại một trung tâm trình báo trong thời gian này. Nhà chức trách sẽ kiểm tra xem bạn có giấy tờ còn hiệu lực với tên và quốc tịch của mình ghi rõ trên đó hay không, và bạn đã dùng giấy tờ nào để nhập cảnh vào Vương quốc Anh. Giấy tờ ở đây có thể là hộ chiếu hoặc giấy tờ tùy thân khác. Nếu bạn không có giấy tờ tùy thân hợp lệ, bạn phải giải thích lý do tại sao bạn không có càng chi tiết càng tốt.

Bạn từ đâu đến

Tại buổi phỏng vấn sàng lọc, nhà chức trách sẽ quyết định nước nào có thể phải chịu trách nhiệm xem xét đơn xin tị nạn của bạn nếu không phải là Vương quốc Anh. Ví dụ, lý do của vấn đề này là bạn có thể đã đi qua nước khác nơi mà UKBA cho rằng bạn đã có điều kiện để xin tị nạn ở đó rồi.

Đơn xin của bạn có được giải quyết nhanh chóng không?

Nếu nhà chức trách xác định rằng họ có thể giải quyết đơn xin tị nạn của bạn nhanh chóng, khi đó đơn xin của bạn sẽ được xem xét theo qui trình quyết định nhanh. Nếu đúng như vậy, nhà chức trách sẽ chuyển bạn đến Trung tâm Chờ đợi Trục xuất Harmondsworth (Harmondsworth Removal Centre - nếu bạn là nam) hoặc Trung tâm Chờ đợi Trục xuất Yarl's Wood (Yarl's Wood Removal Centre - nếu bạn là nữ) chờ đến khi đơn xin tị nạn của bạn được giải quyết xong. Nếu bạn bị giữ trong một các trung tâm này thì khi đó đại diện pháp lý sẽ được cử tới và đơn xin tị nạn của bạn sẽ được giải quyết rất nhanh. Tuy nhiên, không phải tất cả những trường hợp xin tị nạn được giải quyết nhanh đều bị tạm giữ.

Bạn có làm đơn xin tị nạn tại thời điểm sớm nhất có thể làm được hay không?

UKBA sẽ kiểm tra xem bạn có nộp đơn xin tị nạn ngay sau khi bạn đến Vương quốc Anh hay không. Nếu bạn không làm như vậy, bạn có thể không được chính phủ trợ cấp nhà ở và/hoặc chi phí sinh hoạt. Để có thêm thông tin về cách xin trợ cấp tị nạn, xem thông tin trên tờ rơi 'Xin trợ cấp tị nạn' tại trang web: <http://languages.refugeecouncil.org.uk>.

Ngoài ra, một số vấn đề sau để có thể phát sinh trong buổi phỏng vấn sàng lọc:

- Bạn sẽ được cung cấp tên và số điện thoại liên hệ với một cán bộ của Vụ Biên giới Anh quốc (UKBA) gọi là 'người thụ lý vụ việc', chịu trách nhiệm về đơn xin tị nạn của bạn từ khi bắt đầu đến khi kết thúc vụ việc. Người thụ lý vụ việc có trách nhiệm phỏng vấn bạn và xem xét để đưa ra quyết định cuối cùng về đơn xin tị nạn của bạn. Người thụ lý vụ việc cũng sẽ giải quyết các nhu cầu phúc lợi của bạn, sẽ sắp xếp giải quyết vấn đề hoà nhập vào cuộc sống tại Vương quốc Anh nếu đơn xin tị nạn của bạn được chấp thuận hoặc vấn đề trục xuất nếu đơn xin của bạn bị từ chối. Người thụ lý vụ việc là người liên lạc chính với bạn hoặc với đại diện pháp lý của bạn.
- Các cách thức tìm đại diện pháp lý rất khác nhau. Bạn có thể được cho thông tin liên hệ và ngày tháng để bạn gặp người đại diện pháp lý hoặc bạn có thể được cấp một danh sách địa chỉ liên hệ của các đại diện pháp lý.
- Bạn phải nhận được bản sao biên bản phỏng vấn sàng lọc.
- Các nhà chức trách cần báo cho bạn đến dự 'buổi tiếp nhận' (induction) để nhận được những thông tin quan trọng bạn cần biết về quy trình xin tị nạn và cuộc sống tại Vương quốc Anh.

Trong vòng 15 ngày nhà chức trách cần thông báo cho bạn về các dịch vụ bạn có thể được hưởng (ví dụ, trợ cấp tài chính và nhà ở). Nhà chức trách cũng phải cung cấp thông tin cho bạn về các tổ chức phi chính phủ mà bạn có thể xin tư vấn và thông tin về các tổ chức khác có tư vấn pháp lý.

Điều gì xảy ra trong cuộc phỏng vấn xin tị nạn?

Sau buổi phỏng vấn sàng lọc, nhà chức trách sẽ phỏng vấn bạn lâu hơn để hỏi về lý do bạn xin tị nạn. Điều quan trọng là bạn phải thu xếp để gặp đại diện pháp lý trước khi phỏng vấn. Bạn nên yêu cầu thông dịch viên có mặt tại cuộc phỏng vấn nếu cần thiết. Nếu bạn muốn được phỏng vấn bởi nam hoặc nữ giới, bạn cũng có thể đề nghị. Tại buổi phỏng vấn, bạn nên cung cấp thông tin trong đơn xin tị nạn của mình càng chi tiết càng tốt. Bạn cũng nên đưa thêm bằng chứng, ví dụ như phiếu khám sức khỏe, các bài báo viết về những gì đang xảy ra trong nước. Điều cốt yếu là bất cứ thông tin hoặc bằng chứng nào bạn đưa ra không được mâu thuẫn mà phải củng cố thêm lý do xin tị nạn của bạn. Bạn nên cung cấp thông tin về gia đình bạn ở đây tại Vương quốc Anh hoặc ở nơi khác trong trường hợp điều này ảnh hưởng đến việc xin tị nạn của họ hoặc của bạn trong tương lai.

Khả năng là đại diện pháp lý của bạn sẽ không tham dự buổi phỏng vấn xin tị nạn cùng bạn (Để biết thêm thông tin về tư vấn pháp lý, xem trang 5). Nếu đại diện pháp lý không có mặt tại buổi phỏng vấn, bạn có thể yêu cầu các nhà chức trách ghi âm lại cuộc phỏng vấn. Bạn nên thông báo cho nhà chức trách về yêu cầu ghi âm trước buổi phỏng vấn 24 tiếng. Nếu sau buổi phỏng vấn, bạn phát hiện ra mình bỏ sót một thông tin quan trọng nào đó, bạn phải nói ngay với đại diện pháp lý của mình. Đại diện pháp lý chỉ có thể bổ sung thêm thông tin trong thời hạn 5 ngày.

Tạm giữ và khai báo

Nhà chức trách có quyền tạm giữ một số người xin tị nạn bất cứ lúc nào trong thời gian đang xử lý đơn xin tị nạn nhưng họ phải cho bạn thấy việc tạm giữ là cần thiết. Thông thường, nhà chức trách sẽ tạm giữ một số người nếu nhà chức trách cho rằng họ có thể nhanh chóng giải quyết đơn xin tị nạn của những người này hoặc nếu họ cho rằng những người này sẽ không liên hệ với họ. Nếu nhà chức trách quyết định tạm giữ bạn, họ phải thông báo cho bạn lý do tạm giữ bằng văn bản. Bạn có thể yêu cầu xem xét lại quyết định tạm giữ. Bạn nên tìm tư vấn pháp lý để đàm phán cho bạn không bị tạm giữ. Hội 'Tại ngoại những Người Nhập cư bị Tạm giữ' (Bail for Immigration Detainees - BID)

hoặc các nhóm đến thăm những người bị tạm giữ, có thể cung cấp thông tin cho bạn về cách thức đàm phán để được được thả. Hãy xem trang web của BID tại địa chỉ: <http://www.biduk.org> hoặc liên hệ điện thoại 020 7247 3590.

Phần lớn những người xin tị nạn không bị tạm giữ đều phải đến trình diện thường xuyên tại một trung tâm trình báo. Nếu trung tâm trình báo cách nơi ở của bạn hơn ba dặm, bạn có thể xin trợ cấp tiền đi lại.

Điều gì xảy ra trong khi tôi chờ quyết định?

Bạn phải tham dự tất cả các cuộc phỏng vấn nhà chức trách yêu cầu. Bạn phải điền đầy đủ và nộp lại bất cứ tờ khai nào mà nhà chức trách đưa cho bạn trong thời hạn cho phép. Nếu bạn không làm được những việc này có nghĩa là nhà chức trách sẽ từ chối đơn xin tị nạn của bạn vì bạn không tuân thủ các quy định của họ. Điều quan trọng là trong thời gian này bạn phải thông báo cho nhà chức trách nếu địa chỉ của bạn thay đổi. Bạn có thể tự mình làm hoặc đề nghị đại diện pháp lý của mình làm việc này thay bạn.

Điều gì xảy ra nếu đơn xin tị nạn của tôi bị từ chối?

Đa phần đơn xin tị nạn đều bị từ chối mặc dù một số trường hợp có thể được chấp nhận sau khi khiếu nại. Nếu nhà chức trách từ chối đơn xin tị nạn của bạn, bạn có thể khiếu nại quyết định đó mặc dù một số người xin tị nạn chỉ có thể khiếu nại khi họ đã rời khỏi Vương quốc Anh. Nếu có những nguyên do khác giải thích tại sao bạn nên được phép ở lại, ví dụ như nếu buộc bạn rời Vương quốc Anh sẽ xâm phạm nhân quyền của bạn, thì bạn phải nêu rõ trong đơn khiếu nại của mình. Điều quan trọng là bạn phải liên lạc ngay với đại diện pháp lý của mình để giúp bạn gửi đơn khiếu nại vì thời hạn cho phép nộp đơn khiếu nại rất ngắn.

Nếu đơn khiếu nại của bạn bị bác, UKBA sẽ cho rằng bạn phải rời khỏi Vương quốc Anh. Nhà chức trách sẽ trục xuất cưỡng bức nếu bạn không tự nguyện ra khỏi đây

Tiếp tục làm đơn

Nếu đơn khiếu nại của bạn bị bác, và bạn không có quyền khiếu nại nữa, bạn có thể quyết định cung cấp thêm những lý do mới hoặc lý do bổ sung vì sao bạn nên được phép ở lại Vương quốc Anh. Việc này được gọi là 'tiếp tục làm đơn'. Điều quan trọng là bạn phải tìm được tư vấn pháp lý về vấn đề này. Việc tiếp tục làm đơn chỉ có thể được thực hiện trực tiếp.

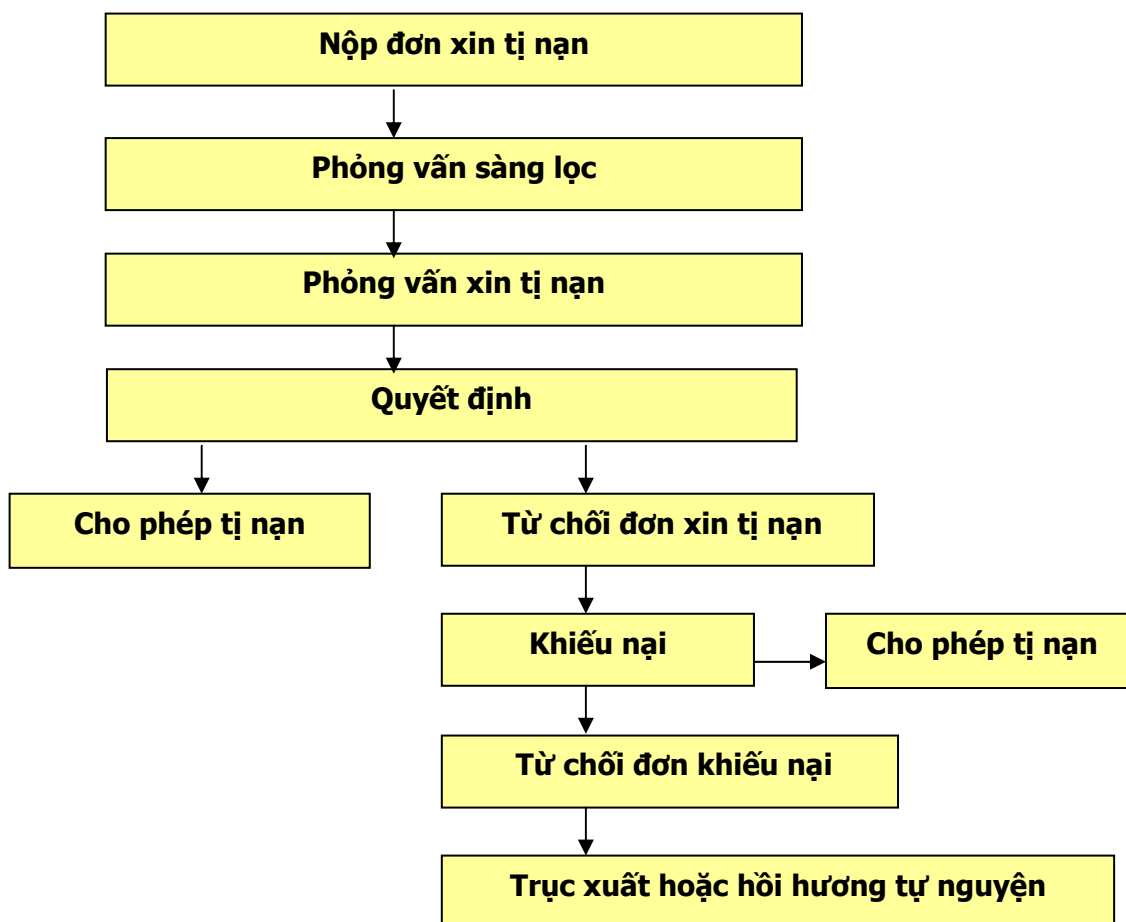
Nếu bạn xin tị nạn lần đầu trước ngày 5 tháng Ba năm 2007 và muốn tiếp tục làm đơn, bạn có thể xin trực tiếp tại Bộ phận nộp đơn bổ sung Liverpool (Liverpool Further Submissions Unit – FSU). Bạn phải đăng ký hẹn gặp bằng cách gọi đến số điện thoại 0151 237 0980. Nếu bạn đến FSU mà không hẹn trước, bạn sẽ bị mời về. Nếu bạn cần một thông dịch viên, bạn phải đề cập đến việc này trong lúc đăng ký hẹn gặp.

Nếu bạn xin tị nạn vào hoặc sau ngày 5 tháng Ba năm 2007, bạn sẽ được yêu cầu tiếp tục làm đơn tại buổi trình báo thường xuyên tại khu vực bạn ở.

Một số người xin tị nạn đạt các tiêu chuẩn đặc biệt có thể tiếp tục làm đơn qua đường bưu điện thay vì xin trực tiếp. Hãy liên hệ với một cơ quan về người tị nạn gần nhất để tìm hiểu bạn có thuộc diện này không

Các bước xin tị nạn

Sơ đồ dưới đây nêu các bước chung giải quyết một đơn xin tị nạn. Trình tự giải quyết đơn xin tị nạn của bạn có thể khác - hãy hỏi cán bộ tư vấn hoặc đại diện pháp lý để rõ hơn về trường hợp của bạn.



Tư vấn pháp lý

Bạn có thể tìm tư vấn pháp lý từ một đại diện pháp lý. Các Đại diện pháp lý có thể là luật sư hoặc cố vấn pháp lý. Nếu bạn không có đủ tiền, bạn có thể không phải trả tiền để được tư vấn pháp lý. Đại diện pháp lý của bạn có thể yêu cầu Chính phủ trả tiền phí tổn. Đây gọi là tiền hỗ trợ pháp lý. Đại diện pháp lý sẽ bố trí phiên dịch nếu bạn cần.

Nếu đơn xin tị nạn của bạn bị từ chối và bạn muốn khiếu nại, đại diện pháp lý có thể từ chối không nhận trường hợp của bạn nếu nhận thấy bạn không có cơ hội khiếu nại thành công. Nếu điều này xảy ra và bạn vẫn nhận thấy trường hợp của mình có cơ hội thành công cao, bạn có thể phản đối quyết định của đại diện pháp lý bằng cách khiếu nại lên Ủy ban Dịch vụ Pháp lý (Legal Services Commission). Đại diện pháp lý của bạn phải cung cấp cho bạn mẫu khiếu nại và hướng dẫn bạn nộp đơn khiếu nại. Nếu bạn ở Scot-len, có thể có những thoả thuận pháp lý khác nhau. Hội đồng Người Tị nạn Scot-len (Scottish Refugee Council) có thể tư vấn cho bạn.

Tại một số vùng ở Vương quốc Anh, số lượng đại diện pháp lý chuyên về người tị nạn là hạn chế. Điều này có nghĩa là có thể bạn phải đi xa để gặp đại diện pháp lý ở nơi khác. Nếu bạn đang được trợ cấp tị nạn và không có đại diện pháp lý trong khu vực của bạn, đại diện pháp lý của bạn có thể trả chi phí đi lại cho bạn khi bạn đến gặp.

Nếu bạn đã chuyển sang vùng khác so với khi bạn bắt đầu làm đơn xin tị nạn, bạn có thể tìm một đại diện pháp lý tại nơi mình cư trú vì đi lại có thể khó khăn.

Điều quan trọng là bạn phải nhận được tư vấn pháp lý có chất lượng. Đại diện pháp lý của bạn phải thuộc một tổ chức có hợp đồng với Ủy ban Dịch vụ Pháp lý (Legal Services Commission - LSC) theo luật nhập cư qui định hoặc là một cố vấn có đăng ký với Văn phòng Kiểm duyệt các Dịch vụ Tư vấn Nhập cảnh (Office of the Immigration Services Commissioner - OISC).

Những tổ chức này phải có một hoặc cả hai biểu tượng dưới đây:



Bạn cũng có thể liên hệ với OISC để xin danh sách các tổ chức được phép tư vấn về luật tị nạn. Điện thoại: 0845 000 0046 hoặc trang web <http://www.oisc.gov.uk>

Tư vấn pháp lý tại Anh và xứ Wales

Tư vấn Pháp lý Cộng đồng (Community Legal Advice) phát hành danh sách các đại diện pháp lý tại Anh và xứ Wales.

Điện thoại: 0845 345 4345 hoặc trang web <http://www.communitylegaladvice.org.uk>

Tư vấn pháp lý tại Scot-len

Hội Luật gia Scot-len (Law Society of Scotland) phát hành danh sách đại diện pháp lý tại Scot-len.

Điện thoại: 0131 226 7411 hoặc trang web <http://www.lawscot.org.uk>

Tư vấn pháp lý tại Bắc Ai-len

Ủy ban Dịch vụ Pháp lý Bắc Ai-len (Northern Ireland Legal Services Commission) phát hành danh sách đại diện pháp lý ở Bắc Ai-len, hãy vào trang web <http://www.nilsc.org.uk>

Những cách khác để tìm đại diện pháp lý

Tổ chức Hỗ trợ Tị nạn (Asylum Aid) – <http://www.asylumaid.org.uk>

Đường dây tư vấn: 020 7354 9264 Thứ Hai: 2h chiều – 4h30 chiều, Thứ Năm: 10h sáng – 12h30 chiều

Tổ chức Di cư Quốc tế (Immigration Advisory Service) – <http://www.iasuk.org>

Hiệp hội những người trong nghề luật xuất nhập cảnh

(Immigration Law Practitioners Association) – <http://www.ilpa.org.uk>

Liên đoàn các trung tâm luật (Law Centres Federation) – <http://www.lawcentres.org.uk>

Công lý cho người Tị nạn và người Di cư (Refugee and Migrant Justice) -

<http://www.refugee-legal-centre.org.uk>

Phải chăng bạn không hài lòng với đại diện pháp lý của mình?

Nếu bạn không hài lòng với đại diện pháp lý của mình và thấy họ đại diện kém hiệu quả, bạn có thể khiếu nại đến Văn phòng Kiểm duyệt các Dịch vụ Tư vấn Nhập cảnh. Điện thoại 0845 000 0046 hoặc vào trang web www.oisc.gov.uk

Thông tin trong tờ rơi này không giải thích hết các điều luật mà chỉ mang tính hướng dẫn. Xin tìm tư vấn pháp lý để có chỉ dẫn chi tiết.

Asylum Support Partnership consists of:

North of England Refugee Service, charity number: 1091200 www.refugee.org.uk

Refugee Action, charity number: 283660 www.refugee-action.org.uk

Refugee Council, charity number: 1014576 www.refugeecouncil.org.uk

Scottish Refugee Council, charity number: SC008639 www.scottishrefugeecouncil.org.uk

Welsh Refugee Council, charity number: 1102449 www.welshrefugeecouncil.org